



| | |
|---|---|
| 3D SYSTEMS GMBH | 3D SYSTEMS GMBH |
| STANDARD TERMS AND CONDITIONS | Allgemeine Geschäftsbedingungen |
| Effective November 12, 2008 | Gültig ab 12. November 2008 |
| <p><i>These Standard Terms and Conditions apply to any proposal and agreement and/or related purchase order relating to equipment ("Equipment") or materials ("Materials") (collectively "Articles of Sale") sold by 3D Systems GmbH ("3D Systems") to a customer ("Customer"). These terms and conditions, together with the related proposal and individual agreement and/or purchase order shall constitute the entire agreement ("Agreement") between the parties.</i></p> | <p><i>Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen gelten für alle Angebote und Vereinbarungen und/oder Bestellungen im Hinblick auf Geräte ("Geräte") oder Materialien ("Materialien"), die von der 3D Systems GmbH ("3D Systems") (insgesamt "Liefergegenstände") an einen Kunden ("Kunde") verkauft werden. Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen stellen zusammen mit dem jeweiligen Angebot, dem jeweiligen Einzelvertrag und/oder der jeweiligen Bestellung die gesamte Vereinbarung ("Vereinbarung") zwischen den Vertragsparteien dar.</i></p> |
| <p>1. GENERAL PROVISIONS - The Agreement governs the sale by 3D Systems of the Equipment, Materials and the license by 3D Systems of the associated proprietary computer programs and related information (collectively "Software") included with the Equipment at the time of sale and listed in the Agreement with Customer. Customer has selected the Equipment, Materials and Software based only on their specifications.</p> <p>Customer acknowledges that the Equipment may contain recycled content including components or materials that are used or reconditioned to like new provide the agreed performance and functionality. The existence of recycled content may be disclosed as such in this Agreement as well as on an equipment-specific label.</p> <p>If either party believes that other matters beyond those covered in this document are part of this Agreement, the parties will (a) describe and acknowledge them in the individual agreement or (b) staple a copy or description of them to the Agreement and initial them before signing; otherwise, they are not included as part of the Agreement for the purchase of this Equipment and license of Software.</p> <p>The parties agree that even if Equipment and Materials are purchased within one Agreement, they will be treated separately as two different objects of purchase.</p> | <p>1. ALLGEMEINE BEDINGUNGEN - Die Vereinbarung regelt den Verkauf von Geräten und Materialien durch 3D Systems sowie die Lizenzierung der entsprechenden urheberrechtlich geschützten Computerprogramme und damit verbundenen Informationen (insgesamt "Software") durch 3D Systems, die zum Zeitpunkt des Verkaufs zu den Geräten gehören und in der Vereinbarung mit dem Kunden aufgeführt sind. Der Kunde hat die Geräte, Materialien und Software ausschließlich auf Basis ihrer Spezifikationen ausgewählt.</p> <p>Dem Kunden ist bekannt, dass die Geräte recycelte Teile enthalten können, einschließlich von Komponenten oder Substanzen, die dafür genutzt oder wieder aufbereitet wurden, um wie neue Teile den jeweiligen Anforderungen und Funktionalitäten zu entsprechen. Gemäß dieser Vereinbarung kann - muss jedoch nicht - das Vorhandensein recycelter Teile in dieser Vereinbarung oder auf einem spezifischen Etikett auf dem Gerät angegeben sein.</p> <p>Falls eine der Parteien glaubt, dass weitere Umstände über diejenigen hinaus, die in diesem Dokument erfasst sind, Teil der Vereinbarung sind, so werden die Parteien (a) sie im Rahmen der konkreten Bestellung festhalten oder (b) der Vereinbarung eine Kopie oder Beschreibung dieser Umstände beilegen und vor Abschluss der Vereinbarung unterzeichnen; anderenfalls werden diese Umstände nicht Bestandteil der Vereinbarung über den Kauf der Geräte und der Lizenz für die Software.</p> <p>Die Parteien vereinbaren auch wenn Geräte und Materialien innerhalb einer einzelnen Vereinbarung verkauft werden, es sich jeweils um verschiedene Kaufgegenstände handelt.</p> |
| <p>2. SOFTWARE LICENSE - Customer acknowledges and agrees that the Software shall be licensed to Customer pursuant to terms and conditions contained in a license appearing on a computer screen during installation of the Software (commonly referred to as a "click-through" license). Customer and 3D Systems agree that the terms and conditions of any click-through license contained in the Software are hereby incorporated by reference into the Agreement as if fully set forth herein. Customer agrees to be bound by the terms and conditions in any click-through license contained in the Software, regardless of whether the Software generating such click-through license is installed by Customer's employee or by 3D Systems or an independent contractor installing the Software for Customer's use. 3D Systems will provide a copy of such click-through license to Customer upon request.</p> | <p>2. SOFTWARELIZENZ - Der Kunde ist damit, dass die Software an den Kunden gemäß den Bestimmungen, die in einer während der Softwareinstallation auf dem Computerbildschirm erscheinenden Lizenz (allgemein als "Click-Through"-Lizenz bezeichnet) lizenziert wird, einverstanden. Der Kunde und 3D Systems vereinbaren, dass die Bestimmungen der Click-Through-Lizenz hiermit durch diese Bezugnahme in die Vereinbarung vollumfänglich einbezogen werden. Der Kunde stimmt zu, dass er an die Bestimmungen der Click-Through-Lizenz gebunden ist, unabhängig davon, ob die Software, die diese Click-Through-Lizenz generiert, durch einen Mitarbeiter des Kunden oder durch 3D Systems oder einen unabhängigen Vertragspartner zur Nutzung durch den Kunden installiert wird. Auf Anfrage stellt 3D Systems dem Kunden eine Kopie dieser Click-Through-Lizenz zur Verfügung.</p> |



| | |
|--|--|
| <p>3. MATERIALS USAGE - Customer acknowledges and agrees that Materials sold by 3D Systems shall not be (i) mixed, blended or repackaged by Customer with any other materials, for use or resale by Customer, or (ii) used with any alterations by Customer. Failure to comply with the those obligations shall nullify the warranties in respect to defects of Materials or Equipment, as described in section 4, provided that Customer does not prove that the non 3D Systems materials used, have not caused the defect, but that such defect already existed at the moment of passing of risk.</p> <p>Customer further agrees that if they use the Materials to create parts, Customer will not promote, advertise, or otherwise represent that such parts are made from any brand of materials other than the Materials sold by 3D Systems.</p> | <p>3. VERWENDUNG DER MATERIALIEN – Der Kunde verpflichtet sich dazu, die von 3D Systems verkauften Materialien nicht (i) mit irgendwelchen anderen Materialien bei der Nutzung durch den Kunden oder bei einem Wiederverkauf zu vermischen, zu vermengen, zu verarbeiten oder neu zu verpacken, oder (ii) mit irgendwelchen Veränderungen zu verwenden. Werden die soeben dargestellten Verpflichtungen nicht eingehalten, so sind die Gewährleistungsrechte des Kunden für Mängel an den Materialien oder den Geräten gemäß Ziffer 4 ausgeschlossen, es sei denn der Kunde weist nach, dass der Mangel nicht durch die nicht von 3D Systems stammenden, verwendeten Materialien hervorgerufen wurde, sondern bereits zum Zeitpunkt des Gefahrübergangs bestand.</p> <p>Der Kunde verpflichtet sich ferner dazu, falls er Materialien von 3D Systems zur Erstellung von Modellen usw. verwendet, keine Werbung, Anpreisung oder andere Darstellung abzugeben, die die Aussage enthält, dass die Modelle Materialien anderer Hersteller als von 3D Systems enthalten.</p> |
| <p>4. WARRANTY – If Articles of Sale are defective the warranty rights of the Customer are limited to either the rectification of such defect or delivery of a new Article of Sale free of defects at the sole discretion of 3D Systems. The Articles of Sale are free from defects if they meet, upon passing of the risk, the specifications provided in the Agreement or in manuals, marketing or other information materials of 3D Systems or on 3D Systems website.</p> <p>Discovery of all defects must be disclosed to 3D Systems immediately in writing.</p> <p>If the sale is a commercial transaction for both parties in accordance with Section 377 of the German Commercial Code (HGB) Customer has the obligation to examine the Articles of Sale immediately after their reception, provided such examination is feasible within the normal course of business, and to inform 3D Systems immediately about any apparent defect. If Customer fails to perform this obligation, the respective Articles of Sale shall be approved, unless the defect was hidden at the time of examination. Sections 377 seq. HGB apply.</p> <p>With respect to Materials sold by 3D Systems Customer shall, in addition to the immediate information of a defect in writing, deliver a sample of such Materials to 3D Systems for testing. 3D Systems shall have five (5) business days to complete testing of such Materials.</p> <p>Customer grants 3D Systems the appropriate time and opportunity with reasonable discretion for subsequent performance (<i>Nacherfüllung</i>). In the event customer refuses to do so, 3D Systems is released from its obligation for subsequent performance.</p> <p>In case subsequent performance does not take place within an adequate deadline set by Customer of at least 3 weeks - unless such deadline is not required by statutory law - Customer has the right at its own choice to reduce the purchase price (<i>Minderung</i>) or rescind the Agreement.</p> <p>All warranty claims will expire within one (1) year after delivery date. This does not apply in the event of malicious non-disclosure of a defect or in the event of a guarantee relating to the quality of a movable thing. In this event, the statutory provisions apply with respect to expiry.</p> <p>Warranty rights do not apply to normal consumable or expendable parts (such as fuses, lamps or lasers) as well as to defects that occurred after passing of the risk to Customer due to faulty or abnormal usage, overuse,</p> | <p>4. GEWÄHRLEISTUNG – Sind Liefergegenstände mangelhaft, sind die Ansprüche des Kunden nach Wahl von 3D Systems auf Beseitigung des Mangels oder der Lieferung einer mangelfreien Sache beschränkt. Die Liefergegenstände sind mangelfrei, wenn sie bei Gefahrübergang den im Vertrag, Handbüchern, Marketing- oder anderen Informationsmaterialien oder auf der Website von 3D Systems festgelegten Spezifikationen entsprechen.</p> <p>Die Feststellung sämtlicher Mängel muss 3D Systems unverzüglich schriftlich gemeldet werden.</p> <p>Ist der Kauf für beide Parteien ein Handelsgeschäft gemäß § 377 HGB, so hat der Kunde die Liefergegenstände unverzüglich nach Erhalt, soweit dies nach ordnungsgemäßem Geschäftsgang tunlich ist, zu untersuchen und, wenn sich ein Mangel zeigt, 3D Systems unverzüglich schriftlich anzuzeigen. Unterlässt der Kunde diese Anzeige, so gilt die Ware als genehmigt, es sei denn, der Mangel war bei der Untersuchung nicht erkennbar. Im Übrigen gelten die §§ 377 ff. HGB.</p> <p>Bei von 3D Systems verkauften Materialien hat der Kunde, zusätzlich zur unverzüglichen schriftlichen Meldung/Anzeige eines Mangels, ein Muster dieser Materialien an 3D Systems zum Zweck der Überprüfung zu liefern. 3D Systems kann innerhalb von fünf (5) Geschäftstagen Tests an diesen Materialien durchführen, um diese auf Ihre Mangelhaftigkeit zu überprüfen.</p> <p>Zur Nacherfüllung hat der Kunde 3D Systems die nach billigem Ermessen erforderliche Zeit und Gelegenheit zu gewähren. Verweigert er diese, so ist 3D Systems von der Verpflichtung zur Nacherfüllung befreit.</p> <p>Erfolgt die Nacherfüllung nicht innerhalb einer vom Kunden gesetzten angemessenen Frist zur Nachbesserung von mindestens 3 Wochen, soweit diese Frist nicht nach den gesetzlichen Bestimmungen entbehrlich ist, hat der Kunde nach seiner Wahl das Recht zu mindern oder vom Vertrag zurückzutreten.</p> <p>Mängelansprüche verjähren mit Ablauf eines (1) Jahres ab Ablieferung. Dies gilt nicht im Fall des arglistigen Verschweigens eines Mangels oder der Übernahme einer Garantie für die Beschaffenheit der Liefergegenstände. In diesem Fall gelten die gesetzlichen Regelungen für die Verjährung.</p> <p>Die Mängelansprüche beziehen sich nicht auf natürliche Abnutzung normaler Verbrauchs- oder Verschleißteile</p> |



| | |
|--|--|
| <p>improper production facilities (<i>Betriebsmittel</i>) or an inappropriate installation site. If Customer or third parties make improper modifications or repairs and maintenance works the warranty claims based thereupon are excluded.</p> <p>In the event 3D Systems proves that there was no defect for which 3D Systems is responsible according to this Section, 3D Systems is entitled to request reimbursement for the efforts to carry out subsequent performance on a time and material basis based on the standard rates of 3D Systems.</p> | <p>(wie Sicherungen, Lampen oder Laser) und ferner nicht auf Schäden, die nach dem Gefahrübergang infolge fehlerhafter oder nicht bestimmungsgemäßer Behandlung, übermäßiger Beanspruchung, ungeeigneter Betriebsmittel oder ungeeignetem Installationsort entstehen. Weiterhin umfassen die Mängelansprüche nicht Ansprüche, die auf unsachgemäß vorgenommenen Änderungen oder Instandsetzungs- oder Wartungsarbeiten durch den Kunden oder Dritte beruhen.</p> <p>Weist 3D Systems nach, dass kein Mangel vorgelegen hat, für den 3D Systems nach dieser Ziffer einzustehen hat, kann 3D Systems die Erstattung des Aufwands für die Nachbesserungsbemühungen auf der Grundlage der allgemeinen Vergütungssätze von 3D Systems verlangen.</p> |
| <p>5. LIMITATION OF LIABILITY – Unless otherwise stated in this Agreement, 3D Systems is liable in accordance with statutory provisions for intentional acts, claims under the German Product Liability Act (<i>Produkthaftungsgesetz</i>), malicious non-disclosure of a defect or a guarantee relating to the quality of a movable thing, other claims under mandatory statutory provisions, as well as claims based on damages to life, body or health.</p> <p>In cases of gross negligence, 3D Systems is limited to typical foreseeable damages. This limitation does not apply to the extent damages have been caused by the managing employees or legal representatives of 3D Systems.</p> <p>In cases of slight negligence 3D Systems is liable for the breach of material contractual obligations. In such cases, the liability is limited to typical foreseeable damages. In all other cases of slight negligence the liability of 3D Systems is excluded.</p> <p>3D Systems will not be responsible to Customer for consequential, exemplary or incidental damages (such as loss of profit or employee's time) regardless of the reason.</p> <p>In no event shall the liability of 3 D Systems or damage claims or claims for futile expenses (<i>Ersatz für vergebliche Aufwendungen</i>) against 3D Systems in connection with this Agreement, in particular arising out of the purchase, lease, license and/or use of the Equipment by Customer, exceed the purchase price of the Equipment.</p> <p>Any claim for damages or expenses resulting from defects will expire within one (1) year after the delivery date. Any other claims for damages or expenses will expire within two (2) years from the date the cause of action arises.</p> | <p>5. HAFTUNGSBESCHRÄNKUNG – Soweit in dieser Vereinbarung nichts anderes bestimmt ist, haftet 3D Systems nach den gesetzlichen Vorschriften für Vorsatz, Ansprüche nach dem Produkthaftungsgesetz, arglistigem Verschweigen eines Mangels oder Übernahme einer Garantie für die Beschaffenheit einer Sache, sonstige Ansprüche aus zwingenden gesetzlichen Vorschriften, sowie für Ansprüche aus der Verletzung von Leben, Körper und Gesundheit.</p> <p>Bei grober Fahrlässigkeit beschränkt sich die Haftung von 3D Systems auf den Ersatz des typischen vorhersehbaren Schadens; diese Beschränkung gilt nicht, soweit der Schaden von leitenden Angestellten oder gesetzlichen Vertretern von 3D Systems verursacht wurde.</p> <p>Bei einfacher Fahrlässigkeit haftet 3D Systems nur für die Verletzung wesentlicher vertraglicher Pflichten und nur für typische, vorhersehbare Schäden. In allen übrigen Fällen einfacher Fahrlässigkeit ist die Haftung ausgeschlossen.</p> <p>3D Systems ist dem Kunden gegenüber nicht verantwortlich für Folge-, exemplarische oder zufällige Schäden (wie entgangenen Gewinn oder Arbeitszeit von Angestellten), gleichgültig auf welchen Rechtsgründen diese Schäden beruhen.</p> <p>Die Haftung von 3D Systems und/oder Schadensersatz- oder Aufwendungsersatzansprüche gegen 3D Systems im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung insbesondere aus dem Verkauf, Leasing, Lizenz und/oder Verwendung der Geräte durch den Kunden ist auf den Kaufpreis der Geräte begrenzt.</p> <p>Schadensersatz- oder Aufwendungsersatzansprüche, die auf Mängeln beruhen, verjähren innerhalb eines (1) Jahres nach Ablieferung. Alle sonstigen Ansprüche auf Schadensersatz oder Aufwendungsersatz verjähren innerhalb von zwei (2) Jahren nach ihrer Entstehung.</p> |
| <p>6. INSTALLATION AND SERVICE - 3D Systems will install the Equipment and provide any remedial and preventive maintenance which is required to keep the Equipment in good operating condition during the warranty period, unless otherwise stated in this Agreement. 3D Systems may provide basic installation site information.</p> <p>Customer will be responsible for having the installation site properly prepared before the Equipment is installed. 3D Systems will consult with Customer on a time and materials basis on any additional questions or issues regarding installation site preparation. The respective services will be performed as consulting services within the meaning of Sec. 611 seq. of the German Civil Code (BGB), a success is not owed.</p> <p>In addition to the installation charge(s), if any, as specified in the Agreement, Customer will arrange and pay for any</p> | <p>6. INSTALLATION UND KUNDENDIENST - Soweit in dieser Vereinbarung nichts anderes geregelt ist, installiert 3D Systems die Geräte und bietet dem Kunden die mängelbeseitigende und präventive Wartung an, die erforderlich ist, um die Geräte während des Gewährleistungszeitraums in ordnungsgemäßem Betriebszustand zu erhalten. 3D Systems kann grundlegende Informationen bezüglich des Aufstellungsortes zur Verfügung stellen.</p> <p>Der Kunde ist dafür verantwortlich, dass der Installationsort vor der Installation der Geräte ordnungsgemäß vorbereitet ist. 3D Systems wird den Kunden bei weiteren Fragen oder Problemen bezüglich der Vorbereitung des Installationsortes nach Aufwand beraten. Die entsprechende Beratung wird als Dienstleistung gemäß §§ 611 ff. BGB erbracht, ein Erfolg wird nicht geschuldet.</p> |



| | |
|--|---|
| <p>special handling charges, including without limitation all costs of preparing the installation site and all storage, drayage, cranes, building modifications or other similar charges.</p> <p>Installation and any remedial and preventive maintenance will be performed by 3D Systems or its authorized designee during normal business hours. 3D Systems and Customer will cooperate to satisfy any Customer security requirements and still allow full and free access to the Equipment. Customer will provide computer time for any remedial and preventive maintenance or installation at no cost to 3D Systems.</p> | <p>Zusätzlich zu den Installationskosten, soweit solche in diesem Vertrag überhaupt vereinbart wurden, übernimmt der Kunde alle besonderen Bearbeitungskosten ("Special Handling Charges"), unter anderem alle Kosten der Vorbereitung des Installationsortes und alle Lagerungs-, Rollgeld-, Kran-, Gebäudeänderungs- oder anderen ähnlichen Kosten.</p> <p>Die Installation sowie die mängelbeseitigende und präventive Wartung wird von 3D Systems oder den von ihr Beauftragten während der normalen Geschäftszeiten ausgeführt. 3D Systems und der Kunde arbeiten zusammen, um alle Sicherheitsanforderungen des Kunden zu befriedigen und trotzdem vollen und freien Zugang zu den Geräten zu gewähren. Der Kunde stellt 3D Systems die Computerzeit für die mängelbeseitigende und präventive Wartung oder für die Installation kostenlos zur Verfügung.</p> |
| <p>7. TRANSFER OF RISK, SHIPMENT - The risk of accidental destruction or accidental deterioration passes on to Customer as soon as 3D Systems has handed over the Articles of Sale over to the carrier or any other person specified to carry out the shipment.</p> <p>Delivery occurs on the actual shipping date.</p> <p>3D Systems will prepay freight and insurance of the Articles of Sale and will invoice Customer unless specified otherwise in this Agreement.</p> <p>In the event of delays in shipment for which 3D Systems is not responsible, passing of risk will take place by notice of readiness for shipment.</p> | <p>7. GEFÄHRÜBERGANG, VERSAND – Die Gefahr des zufälligen Untergangs oder der zufälligen Verschlechterung geht auf den Kunden über sobald 3D Systems die Liefergegenstände dem Spediteur oder der sonst zur Ausführung der Versendung bestimmten Person ausgeliefert hat.</p> <p>Die Lieferung erfolgt am tatsächlichen Versanddatum.</p> <p>3D Systems bezahlt den Versand und Versicherung der Liefergegenstände im Voraus und stellt dies dem Kunden in Rechnung, soweit in dieser Vereinbarung keine abweichende Regelung getroffen wurde.</p> <p>Verzögert sich der Versand aus Gründen, die 3D Systems nicht zu vertreten hat, so geht die Gefahr auf den Kunden mit der Meldung der Versandbereitschaft über.</p> |
| <p>8. PAYMENT - Unless otherwise stated in this Agreement, payment terms shall be: twenty percent (20%) non-refundable deposit with order, seventy percent (70%) upon notification that Equipment is ready to ship (and prior to shipment), and ten percent (10%) within thirty (30) days after shipment.</p> <p>If Customer is in default of payment in part or in full Customer shall pay - irrespective of all other rights of 3D Systems - annual interest from that moment on amounting to eight (8) percentage points over the current prime rate (<i>Basiszinssatz</i>), unless 3D Systems can prove higher damages.</p> <p>The Customer shall provide 3D Systems with a copy of tax exemption certificate, direct pay certificate or resale certificate for the "Ship to" location if exemption from sales or use taxes is claimed.</p> | <p>8. ZAHLUNG – Soweit in diesem Vertrag nichts anderes geregelt ist, gelten folgende Zahlungsbedingungen: Zwanzig Prozent (20%) nicht-rückzahlbare Anzahlung bei Bestellung, siebenzig Prozent (70%) nach Benachrichtigung, dass die Geräte versandbereit sind (vor dem Versand) und zehn Prozent (10%) innerhalb von dreissig (30) Tagen nach Versand.</p> <p>Kommt der Kunde mit einer Zahlungsverpflichtung ganz oder teilweise in Verzug, so hat er - unbeschadet aller anderen Rechte von 3D Systems - ab diesem Zeitpunkt Verzugszinsen in Höhe von jährlich acht (8) Prozentpunkten über dem jeweils gültigen Basiszinssatz zu zahlen, soweit 3D Systems nicht einen höheren Schaden nachweist.</p> <p>Der Kunde legt 3D Systems eine Kopie des Steuerbefreiungszertifikats ("tax exemption certificate"), Direktzahlungszertifikats ("direct pay certificate") oder Wiederverkaufszertifikats ("resale certificate") für den Versand-Bestimmungsort ("Ship-to location") vor, falls eine Befreiung von Mehrwert- oder Nutzungssteuern (sales or use taxes) verlangt wird.</p> |
| <p>9. PATENTS - If anyone claims the Equipment or Software infringes their U.S., EU or Japanese patent, copyright, trade secret or other proprietary right, 3D Systems will indemnify and hold Customer harmless from any damages, judgments or settlements (including costs and reasonable attorney's fees) resulting from the claim if Customer promptly notifies 3D Systems in writing of the claim and permits 3D Systems to elect to take over the defense of the action. If 3D Systems takes over the defense, it may select the counsel and have the sole right to defend or settle the matter.</p> <p>3D Systems may substitute comparable non-infringing Equipment or Software, or modify the Equipment or</p> | <p>9. SCHUTZRECHTSVERLETZUNGEN – Falls jemand den Anspruch geltend macht, dass die Geräte oder Software ein ihm zustehendes US, EU oder japanisches Patent, Urheberrecht, Geschäftsgeheimnis oder andere proprietäres Recht verletzt, stellt 3D Systems den Kunden von allen Schäden, Gerichtsurteilen oder Vergleichen frei (einschließlich Kosten und angemessenen Anwaltsgebühren), die aus diesem Anspruch folgen, vorausgesetzt der Kunde benachrichtigt 3D Systems umgehend schriftlich über den geltend gemachten Anspruch und gestattet 3D Systems, die Verteidigung gegen den Anspruch zu übernehmen. Wenn 3D Systems die Verteidigung übernimmt, kann 3D Systems den Rechtsanwalt auswählen und hat das alleinige Recht, sich</p> |



| | |
|--|--|
| <p>Software (which still must meet the specification) to make it non-infringing, or obtain a right for the Customer to continue using the Equipment or Software (all at 3D Systems' expense), or, if the above are impractical and its continued use is enjoined, buy the Equipment or Software back from the Customer for the original purchase price less a reasonable rental value for its use at 3D Systems' lowest standard lease or rental rate for the Equipment when originally delivered to Customer. This indemnification does not apply to claims resulting from non-3D Systems modifications to the Equipment or Software or use with other devices added by the Customer.</p> | <p>gegen den Anspruch zu verteidigen oder sich zu vergleichen.</p> <p>3D Systems kann Ersatz durch vergleichbare Geräte oder Software, die keine Rechte Dritter verletzen, leisten oder die Geräte oder die Software so verändern (wobei weiterhin die vereinbarten Spezifikationen erfüllt werden müssen), dass sie keine Rechte Dritter mehr verletzen, oder für den Kunden das Recht zur weiteren Nutzung der Geräte oder Software beschaffen (jeweils auf Kosten von 3D Systems), oder, falls die genannten Möglichkeiten unpraktikabel sind und die weitere Verwendung gerichtlich untersagt wird, Geräte oder Software vom Kunden zurückkaufen zum ursprünglichen Kaufpreis abzüglich eines angemessenen Mietwerts für die Nutzung entweder zu den niedrigsten Leasing-Standardsätzen von 3D Systems oder den zum Lieferungszeitpunkt geltenden Mietsätzen von 3D Systems. Diese Freistellung gilt nicht für Ansprüche, die aus nicht von 3D Systems vorgenommenen Änderungen an Geräten oder Software oder aus der Verwendung mit anderen Geräten, die vom Kunden hinzugefügt wurden, folgen.</p> |
| <p>10. RETENTION OF TITLE - Articles of Sale remain, if not agreed on otherwise, in the ownership of 3D Systems until payment of all 3D Systems receivables under this Agreement with Customer have been paid in full.</p> | <p>10. EIGENTUMSVORBEHALT - Die Liefergegenstände bleiben, sofern nichts anderes vereinbart ist, bis zur vollständigen Bezahlung aller 3D Systems zustehenden Forderungen aus diesem Vertrag mit dem Kunden Eigentum von 3D Systems.</p> |
| <p>11. EXPORT COMPLIANCE - Customer shall not export, re-export, or otherwise transmit, directly or indirectly, any Equipment or Software except in full compliance with all U.S. export control laws and regulations. These obligations shall survive the termination of the Agreement.</p> | <p>11. EINHALTUNG DER EXPORTBESTIMMUNGEN - Der Kunde wird die Geräte oder Software nicht exportieren, re-exportieren oder auf andere Art direkt oder indirekt weitergeben außer in vollständiger Übereinstimmung mit sämtlichen US-Exportkontrollgesetzen und -Vorschriften. Diese Bestimmung bleibt über die Beendigung der Vereinbarung hinaus gültig.</p> |
| <p>12. FORCE MAJEURE - Neither party will be liable to the other for delays in performing any obligations under the Agreement due to circumstances beyond its reasonable control, including but not limited to revolts, insurrections, riots, wars, acts of enemies, national emergency, strikes, floods, earthquake, embargo, inability to secure materials or transportation, other acts of God, and other events beyond reasonable control caused by nature or governmental authorities.</p> | <p>12. HÖHERE GEWALT - Keine Partei haftet gegenüber der anderen für die Verzögerung oder Nichteinhaltung von Verpflichtungen unter dieser Vereinbarung aufgrund von unvorhersehbaren Ereignissen außerhalb ihrer Kontrolle, wie, unter anderem, Aufstände, Revolten, Tumulte, Krieg, feindliche Handlungen, nationalen Notstand, Streiks, Überflutung, Erdbeben, Embargos, Unmöglichkeit Werkstoffe oder Transport zu beschaffen, sonstige höhere Gewalt andere von Naturgewalten oder Staatsgewalten ausgelöste unabwendbare Ereignisse.</p> |
| <p>13. SEVERABILITY – If any provision of the Agreement is found to be invalid, illegal or unenforceable, then, notwithstanding such invalidity, illegality or unenforceability, the Agreement and the remaining provisions shall continue in full force and effect. In this event the parties will agree upon a valid, binding and enforceable substitute provision, which shall be as close as possible to the commercial interests of the invalid or unenforceable provision.</p> | <p>13. SALVATORISCHE KLAUSEL - Wird eine Bestimmung der Vereinbarung für ungültig, illegal oder undurchsetzbar befunden, so bleiben die Vereinbarung und die restlichen Bestimmungen ungeachtet dieser Ungültigkeit, Illegalität oder Undurchsetzbarkeit voll in Kraft und wirksam. Die Parteien werden anstelle der unwirksamen oder undurchsetzbaren Bestimmung eine Regelung vereinbaren, die dem wirtschaftlichen Zweck der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmung so nahe wie möglich kommt.</p> |
| <p>14. DISPUTE RESOLUTION – Customer and 3D Systems shall endeavour to resolve any controversy, claim or dispute arising out of or relating to the Agreement, or the performance or breach thereof, by negotiation.</p> | <p>14. STREITBEILEGUNG – Der Kunde und 3D Systems bemühen sich, alle Meinungsverschiedenheiten, Ansprüche oder Auseinandersetzungen, die aus oder in Zusammenhang mit der Vereinbarung, deren Erfüllung oder Verletzung entstehen, durch Verhandlungen beizulegen.</p> |
| <p>15. OTHER -</p> | <p>15. SONSTIGES -</p> |
| <p>A. The Agreement shall be governed by and construed in accordance with German law. The U.N. Convention on the International Sale of Goods (CISG) of April 11, 1980</p> | <p>A. Die vorliegende Vereinbarung unterliegt deutschem Recht. Das Übereinkommen der Vereinten Nationen vom 11. April 1980 über Verträge über den internationalen</p> |



3DSYSTEMS®

3D Systems GmbH

| | |
|---|---|
| <p>as well as all related agreements shall not apply. Exclusive place of jurisdiction is Frankfurt am Main.</p> | <p>Kauf beweglicher Sachen (CISG) und damit zusammenhängende Vereinbarungen findet keine Anwendung. Ausschließlicher Gerichtsstand ist Frankfurt am Main.</p> |
| <p>B. All notices given under the Agreement will be effective when received in writing. Notices to the Customer and 3D Systems will be sent to the address provided in the Agreement. Oral statements by 3D Systems staff will only be binding if 3D System has confirmed such statements in writing. Changes to this Agreement must be in writing and shall be signed by both parties.</p> | <p>B. Alle gemäß dieser Vereinbarung vorgenommenen Anzeigen und Erklärungen werden wirksam, wenn sie schriftlich erhalten wurden. Mitteilungen an den Kunden und an 3D Systems werden an die in der Vereinbarung angegebenen Adressen gesendet. Mündliche Erklärungen des Personals von 3D Systems sind in jedem Fall nur dann verbindlich, wenn sie schriftlich von 3D Systems bestätigt wurden. Änderungen dieser Vereinbarung bedürfen ebenfalls der Schriftform und sind von beiden Parteien zu unterzeichnen.</p> |
| <p>16. COMPLETE AGREEMENT - Customer acknowledges that it has read the Agreement, understands it, and agrees to be bound by its terms and conditions. This Agreement shall represent the entire agreement between parties with respect to the subject matter hereof and shall supersede and replace all previous and simultaneous oral or written agreements. Printed provisions on subordinate Customer documents including purchase orders as well as the Customer's general terms and conditions shall not apply.</p> | <p>16. GESAMTE VEREINBARUNG - Der Kunde bestätigt, dass er die Vereinbarung gelesen und verstanden hat und vereinbart, an ihre Bedingungen und Bestimmungen gebunden zu sein. Die Vereinbarung stellt den gesamten zwischen den Parteien geltenden Vertrag dar und ersetzt sämtliche früheren oder gleichzeitigen mündlichen oder schriftlichen Abreden im Hinblick auf den Vertragsgegenstand. Gedruckte Bedingungen auf untergeordneten Dokumenten des Kunden einschließlich Aufträgen sowie die allgemeinen Geschäftsbedingungen des Kunden finden keine Anwendung.</p> |